



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0123

Giovedì 20.02.2014

CONCISTORO STRAORDINARIO DEL COLLEGIO CARDINALIZIO (20-21 FEBBRAIO 2014)

CONCISTORO STRAORDINARIO DEL COLLEGIO CARDINALIZIO (20-21 FEBBRAIO 2014)

- PAROLE DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA
- TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

È iniziato questa mattina alle ore 9.30, nell'Aula del Sinodo in Vaticano, il Concistoro Straordinario che vede riunito il Collegio Cardinalizio con il Santo Padre, per riflettere in particolare sul tema della famiglia. I lavori del Concistoro Straordinario- ai quali prendono parte anche coloro che saranno creati cardinali nel Concistoro Ordinario pubblico di sabato prossimo - sono articolati in due giorni, oggi e domani, con sessioni dalle ore 9.30 alle 12.30 e dalle 16.30 alle 19.

Questa mattina, dopo la recita dell'Ora Terza e l'indirizzo di saluto del Cardinale Decano Angelo Sodano e prima della relazione introduttiva del Cardinale Walter Kasper, il Santo Padre Francesco ha rivolto ai cardinali presenti il saluto che riportiamo di seguito:

• PAROLE DEL SANTO PADRE

Carissimi Fratelli,

vi saluto cordialmente e ringrazio con voi il Signore che ci dona queste giornate di incontro e di lavoro comune. Diamo il benvenuto in particolare ai Confratelli che sabato saranno creati Cardinali e li accompagniamo con la preghiera e l'affetto fraterno. Ringrazio il Cardinale Sodano per le sue parole.

In questi giorni rifletteremo in particolare sulla famiglia, che è la cellula fondamentale della società umana. Fin dal principio il Creatore ha posto la sua benedizione sull'uomo e sulla donna affinché fossero fecondi e si moltiplicassero sulla terra; e così la famiglia rappresenta nel mondo come il riflesso di Dio, Uno e Trino.

La nostra riflessione avrà sempre presente la bellezza della famiglia e del matrimonio, la grandezza di questa realtà umana così semplice e insieme così ricca, fatta di gioie e speranze, di fatiche e sofferenze, come tutta la vita. Cercheremo di approfondire la teologia della famiglia e la pastorale che dobbiamo attuare nelle condizioni attuali. Facciamolo con profondità e senza cadere nella "casistica", perché farebbe inevitabilmente abbassare il livello del nostro lavoro. La famiglia oggi è disprezzata, è maltrattata, e quello che ci è chiesto è di riconoscere quanto è bello, vero e buono formare una famiglia, essere famiglia oggi; quanto è indispensabile questo per la vita del mondo, per il futuro dell'umanità. Ci viene chiesto di mettere in evidenza il luminoso piano di Dio sulla famiglia e aiutare i coniugi a viverlo con gioia nella loro esistenza, accompagnandoli in tante difficoltà, con una pastorale intelligente, coraggiosa e piena d'amore.

Ringrazio a nome di tutti il Cardinale Walter Kasper per il prezioso contributo che ci offre con la sua introduzione.

Grazie a tutti, e buona giornata di lavoro.

[00266-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers frères,

Je vous salue cordialement et je remercie avec vous le Seigneur qui nous donne ces journées de rencontre et de travail commun. J'adresse la bienvenue en particulier aux confrères qui seront créés Cardinaux samedi et nous les accompagnons par la prière et l'affection fraternelle. Je remercie le Cardinal Sodano pour ses paroles.

Durant ces jours, nous réfléchissons en particulier sur la famille, qui est la cellule fondamentale de la société humaine. Depuis le début, le Créateur a placé sa bénédiction sur l'homme et sur la femme afin qu'ils soient féconds et qu'ils se multiplient sur la terre ; et ainsi la famille représente dans le monde comme le reflet de Dieu, Un et Trine.

Notre réflexion se souviendra toujours de la beauté de la famille et du mariage, de la grandeur de cette réalité humaine à la fois si simple et si riche, faite de joies et d'espérances, de peines et de souffrances, comme toute la vie. Nous chercherons à approfondir la théologie de la famille et la pastorale que nous devons mettre en œuvre dans les conditions actuelles. Faisons-le en profondeur et sans tomber dans la "casuistique", parce qu'elle ferait inévitablement abaisser le niveau de notre travail. La famille aujourd'hui est dépréciée, elle est maltraitée, et ce qui nous est demandé, c'est de reconnaître combien il est beau, vrai et bon de former une famille, d'être une famille aujourd'hui ; combien c'est indispensable pour la vie du monde, pour l'avenir de l'humanité. Il nous est demandé de mettre en évidence le lumineux plan de Dieu sur la famille et d'aider les conjoints à le vivre avec joie dans leur existence, en les accompagnant dans beaucoup de difficultés, avec une pastorale intelligente, courageuse et pleine d'amour.

Au nom de tous, je remercie le Cardinal Walter Kasper pour la précieuse contribution qu'il nous offre avec son introduction.

Merci à tous, et bonne journée de travail!

[00266-03.01] [Texte original: Italien]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear brothers,

I extend a warm greeting to you all and, with you, I thank the Lord who has given us these days of meeting and working together. We welcome especially our brothers who will be created Cardinals on Saturday and we accompany them with our prayers and fraternal affection. I wish to thank also Cardinal Sodano for his words.

During these days, we will reflect in particular on the family, which is the fundamental cell of society. From the beginning the Creator blessed man and woman so that they might be fruitful and multiply, and so the family then is an image of the Triune God in the world.

Our reflections must keep before us the beauty of the family and marriage, the greatness of this human reality which is so simple and yet so rich, consisting of joys and hopes, of struggles and sufferings, as is the whole of life. We will seek to deepen the theology of the family and discern the pastoral practices which our present situation requires. May we do so thoughtfully and without falling into "casuistry", because this would inevitably diminish the quality of our work. Today, the family is looked down upon and mistreated. We are called to acknowledge how beautiful, true and good it is to start a family, to be a family today; and how indispensable the family is for the life of the world and for the future of humanity. We are called to make known God's magnificent plan for the family and to help spouses joyfully experience this plan in their lives, as we accompany them amidst so many difficulties with a pastoral care that is sound, courageous and full of love.

On behalf of everyone, I thank Cardinal Walter Kasper for his valuable contribution which he will offer us with his introduction.

Thank you all, and have a productive day!

[00266-02.01] [Original text: Italian]

• **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

Queridos hermanos

Os saludo cordialmente y doy gracias con vosotros al Señor, que nos concede estos días para encontrarnos y trabajar juntos. Damos la bienvenida especialmente a los hermanos que este sábado serán creados cardenales, y los acompañamos con la oración y el afecto fraterno. Agradezco al Cardenal Sodano sus amables palabras.

En estos días reflexionaremos de modo particular sobre la familia, que es la célula básica de la sociedad humana. El Creador ha bendecido desde el principio al hombre y a la mujer para que fueran fecundos y se multiplicaran sobre la tierra; así, la familia representa en el mundo como un reflejo de Dios, Uno y Trino.

Nuestra reflexión tendrá siempre presente la belleza de la familia y del matrimonio, la grandeza de esta realidad humana, tan sencilla y a la vez tan rica, llena de alegrías y esperanzas, de fatigas y sufrimientos, como toda la vida. Trataremos de profundizar en la teología de la familia, y en la pastoral que debemos emprender en las condiciones actuales. Hagámoslo con profundidad y sin caer en la casuística, porque esto haría reducir inevitablemente el nivel de nuestro trabajo. Hoy, la familia es despreciada, es maltratada, y lo que se nos pide es reconocer lo bello, auténtico y bueno que es formar una familia, ser familia hoy; lo indispensable que es esto para la vida del mundo, para el futuro de la humanidad. Se nos pide que realcemos el plan luminoso de Dios sobre la familia, y ayudemos a los cónyuges a vivirlo con alegría en su vida, acompañándoles en sus muchas dificultades, con una pastoral inteligente, animosa y llena de amor.

Gracias en nombre de todos al cardenal Walter Kasper por la valiosa contribución que nos ofrece con su introducción.

Gracias a todos, y buena jornada de trabajo.

[00266-04.01] [Texto original: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE**

Amados Irmãos,

Saúdo-vos cordialmente e, convosco, agradeço ao Senhor que nos proporciona estes dias de encontro e trabalho em comum. Damos as boas-vindas de forma particular aos Irmãos que vão ser criados Cardeais, no Sábado, e acompanhamo-los com a oração e a estima fraterna. Agradeço ao Cardeal Sodano as suas palavras.

Nestes dias, reflectiremos especialmente sobre a família, que é a célula fundamental da sociedade humana. Desde o início, o Criador colocou a sua bênção sobre o homem e a mulher, para que fossem fecundos e se multiplicassem sobre a terra; e assim a família torna presente, no mundo, como que o reflexo de Deus, Uno e Trino.

A nossa reflexão terá sempre presente a beleza da família e do matrimónio, a grandeza desta realidade humana, tão simples e ao mesmo tempo tão rica, feita de alegrias e esperanças, de fadigas e sofrimentos, como o é toda a vida. Procuraremos aprofundar a teologia da família e a pastoral que devemos implementar nas condições actuais. Façamo-lo com profundidade e sem cairmos na «casística», porque decairia, inevitavelmente, o nível do nosso trabalho. Hoje, a família é desprezada, é maltratada, pelo que nos é pedido para reconhecermos como é belo, verdadeiro e bom formar uma família, ser família hoje; reconhecermos como isso é indispensável para a vida do mundo, para o futuro da humanidade. É-nos pedido que ponhamos em evidência o plano luminoso de Deus para a família, e ajudemos os esposos a viverem-no com alegria ao longo dos seus dias, acompanhando-os no meio de tantas dificuldades, com uma pastoral inteligente, corajosa e permeada de amor.

Em nome de todos, agradeço ao Cardeal Walter Kasper a preciosa contribuição que nos oferece com a sua introdução.

Obrigado a todos! E um bom dia de trabalho!

[00266-06.01] [Texto original: Italiano]

[B0123-XX.03]
